

**No. 41334**

---

**Latvia  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on cooperation and mutual assistance in the event of disasters and other large-scale accidents. Riga, 19 November 2003**

**Entry into force:** *21 August 2004 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophe et autres accidents d'envergure. Riga, 19 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2004 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF  
DISASTERS AND OTHER LARGE-SCALE ACCIDENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Taking into account the role of the United Nations (hereinafter referred to as the UN) and other international organisations in the prevention and elimination of the consequences of disasters and other large-scale accidents and honouring the international agreements concerning the subject matter of the present Agreement established under the auspices of these international organisations,

Having regard to the UN Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents signed in Helsinki on March 17, 1992,

Having regard to the Final Act of the Third Permanent Meeting of the European Security and Co-operation Conference in Vienna, adopted on January 19, 1989, and the Helsinki document dated July 10, 1992,

Having recognised the probability of the occurrence of disasters and other large-scale accidents,

Aware that the exchange of scientific and technical information in the field of disaster prevention is a common interest,

Convinced of the need of co-operation between the Contracting Parties to ease mutual assistance and to speed up the transfer of relief teams and equipment in the event of disasters and other large-scale accidents,

Have agreed on the following:

*Article 1. Definitions*

The terms used in the present Agreement shall bear the following meaning:

(1) "The Contracting Party requesting assistance": the Contracting Party whose authorised institution requests the other Contracting Party for assistance under the present Agreement.

(2) "The Contracting Party providing assistance": the Contracting Party, who meets the request of the other Contracting Party for assistance.

(3) "Transit state": the state of the Contracting Party through whose territory relief teams transit or aid deliveries or equipment are conveyed in order to provide assistance to a third state.

(4) "Disasters and other large-scale accidents" (hereinafter referred to as disaster): an event caused by devastating natural forces or human activity or omission, which severely threatens and/or damages human life, health, property or the environment.

(5) "Assistance": pursuant to the present Agreement, the assistance provided by the Contracting Party providing assistance to the Contracting Party requesting assistance for the elimination of the consequences of a disaster or for rescue works by way of sending relief teams, individual experts, equipment and/or aid deliveries.

(6) "Rescue works": the totality of activities whose purpose is to protect human life, to protect the health of the population and to mitigate the environmental, cultural and material losses and secondary effects in the event of disasters.

(7) "Equipment": the materials, technical means and vehicles needed for providing assistance, rescue dogs and the material goods required for satisfying the personal needs of the members of the relief teams.

(8) "Aid deliveries": all the material goods of primary importance, including medicines and controlled medicines containing narcotics or psychotropic substances, used to mitigate the consequences of disasters or intended for free distribution among the population affected by the disaster.

(9) "Relief teams and individual experts": trained personnel or group of experts of the Contracting Party providing assistance, who have been designated for providing assistance by this Contracting Party and who are adequately prepared and have the necessary equipment.

#### *Article 2. The Aim and Subject Matter of the Agreement*

(1) The aim of the present Agreement is to enable the Contracting Parties to mutually provide assistance to each other, in accordance with the means available to them, in the event of disasters when the Contracting Party requesting assistance is unable to fully eliminate the disaster or remedy its consequences with its own resources.

(2) The present Agreement regulates the conditions of the voluntary assistance provided on the basis of the request of the Contracting Party requesting assistance and other forms of co-operation.

#### *Article 3. Authorised Institutions*

(1) The Contracting Parties designate the following institutions (hereinafter referred to as the authorised institutions) which are responsible for the implementation of the present Agreement and are entitled to request and provide assistance:

1. For the Republic of Latvia  
- the Ministry of the Interior.
2. For the Republic of Hungary  
- the Ministry of the Interior.

(2) The authorised institutions of the Contracting Parties shall notify each other of the institutions, organisations and persons designated for taking up further contact within 30 (thirty) days from the entry into force of the present Agreement at the latest.

(3) In the course of the implementation of the present Agreement, the authorised institutions may enter into direct contact with each other and they shall mutually notify each

other of the accurate data for maintaining contact, in particular addresses and telecommunication data for this purpose.

(4) The Contracting Parties shall ensure the continuous operation of the authorised institutions and the organisations designated for taking up contact. The Contracting Parties shall notify each other of any changes in the authorised institutions and the organisations designated for taking up contact in writing within 30 (thirty) days.

*Article 4. The Request for Assistance and Exchange of Information*

(1) Assistance shall be provided on the basis of a written request, or, in the extremely urgent case, on the basis of a verbal request. Any verbal request shall be confirmed in writing as soon as possible, but not later than 3 (three) hours. In the request, the Contracting Party requesting assistance shall provide information on the place, time and date of the beginning of the disaster, the nature and extent of the disaster and the characteristics of the current situation; the measures already taken and planned and the required support and the priorities of assistance.

(2) The authorised institution of the Contracting Party providing assistance shall, within the shortest possible period, make the decision on providing assistance and inform the Contracting Party requesting assistance of its immediate possibilities, the conditions and extent of assistance.

*Article 5. Forms of Providing Assistance, Co-ordination and Command*

(1) The provision of assistance may be implemented by sending relief teams, individual experts, equipment and aid deliveries or by transferring the necessary information and experience.

(2) In any case, the rescue works and providing of assistance shall be co-ordinated by the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance.

(3) Instructions to the relief teams of the Contracting Party providing assistance may be given exclusively via the leaders of the relief teams.

(4) The authorised institution of the Contracting Party requesting assistance or its other authorised agency shall inform the leaders of the relief teams and individual experts of the changes in the situation in the area of the disaster, shall determine the order of activities and, whenever necessary, shall provide interpreters and other necessary services and tools to these relief teams.

(5) The Contracting Party requesting assistance shall ensure the safety of the relief teams and individual experts, provide free emergency medical care, meals and accommodation, as well as the basic articles of sustenance after the stocks of the relief teams and individual experts have run out.

(6) The Contracting Party requesting assistance shall guarantee the unhindered reception and use of aid deliveries solely for the determined purpose and free of charge.

(7) The Contracting Parties commit themselves to facilitate and ensure the unhindered transit of relief teams and individual experts, equipment and aid deliveries through the ter-

ritories of their states, in accordance with the provisions of the present Agreement, when so requested, should the state of either Contracting Party be a transit state.

(8) Relief teams and individual experts leave the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance after the completion of their tasks, or earlier if the authorised institutions of the Contracting Parties have mutually agreed.

*Article 6. Crossing the State Border*

(1) With a view to ensure rapid and efficient assistance, the Contracting Parties shall limit the formalities of the border crossing procedure to the lowest possible level.

(2) In the event of disaster, relief teams and individual experts may cross the state border of the Contracting Party requesting assistance out of turn at border crossing points open to international traffic with travel document or with a service pass bearing a photo and may stay in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance.

(3) In extremely urgent cases, the state border may also be crossed at places other than border crossing points. In such cases the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance shall be notified in advance.

(4) The leaders of the relief teams and individual experts must have a Letter of Assignment issued by the authorised institution or other organisation authorised for this purpose of the Contracting Party providing assistance. In case of relief teams, all members of the relief team shall be indicated in the Letter of Assignment.

(5) Relief teams and individual experts shall honour the legal regulations of the Contracting Party requesting assistance during their stay in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance.

(6) The members of the relief team shall be entitled to wear a uniform in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance provided that this is part of their usual equipment in the state of the Contracting Party providing assistance. The Contracting Parties shall not restrict the use of distinguishing signs on the vehicles of the relief teams of the Contracting Party providing assistance.

(7) The Contracting Parties shall guarantee the provisions of paragraphs (1)-(5) also in the event when one of the Contracting Parties is a transit state. The authorised institutions shall notify each other within the shortest possible period when the need for transit arises and shall agree on the order and mode of implementation and, whenever necessary, shall provide official escort for the transit of the relief teams.

*Article 7. Import, Export and Transport of Equipment and Aid Deliveries Necessary for Providing Assistance through the State border*

(1) The Contracting Parties shall ease the import, export and transport of equipment and aid deliveries through the state border.

(2) The leader of the relief team shall, upon crossing the border, submit a separate list of the equipment required for the performance of the task of the relief team and a separate list of the goods brought along as aid delivery, to the customs authority of the Contracting

Party requesting assistance. The lists shall constitute part of the Letter of Assignment. Should border crossing take place at a point other than a border crossing point due to extreme urgency, these lists are to be submitted to the customs authority as soon as possible, but not later than within 30 (thirty) days after crossing the border. The list of controlled medicines containing narcotics or psychotropic substances shall be immediately presented to the customs authority in all cases.

(3) When providing assistance, relief teams may, apart from their belongings needed for travelling, import, export and transport only the equipment necessary to perform their task and the aid delivery.

(4) The Contracting Parties shall not apply the prohibitions and restrictions applicable to trade in goods to the equipment and the aid delivery transported through the state border. Only products within their valid shelf time may be included in the aid delivery. Aid deliveries and equipment shall, provided that use in accordance with their purpose is substantiated, be exempted from customs duties, taxes and any other financial levy applied to export or import (including customs surety).

(5) The Contracting Parties shall not require the licenses on international road transport of vehicles used by the relief teams and of other vehicles transporting aid deliveries and these vehicles shall be exempted from payments charged for vehicles, except for the compulsory civil liability insurance covering the vehicles.

(6) Any aid delivery or equipment not used or not destroyed shall be returned to the Contracting Party providing assistance, or, if agreed upon otherwise, shall be transported to the territory of a third country not later than within 30 (thirty) days after the completion of assistance. When exporting the above articles, the list checked by the customs authority of the Contracting Party requesting assistance shall be presented.

(7) When articles of the equipment are left in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance as an aid delivery, this fact, together with an indication of the quantity, type and location of the articles left shall be immediately notified to the customs authority of the Contracting Party requesting assistance, while simultaneously also notifying the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance. With respect to articles of equipment left in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance, the national laws of this Contracting Party shall prevail.

(8) It shall be prohibited to import arms, ammunition and explosives to the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance except for industrial explosives required for providing assistance.

(9) The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance may check the use and storage of the equipment mentioned under paragraphs (3)-(7) of the present Article and of the controlled medicines containing narcotics or psychotropic substances mentioned in Article 8.

(10) The provisions of paragraphs (1)-(8) of the present Article and of Article 8 shall also be applied to transit deliveries.

(11) The Contracting Party requesting assistance shall enable the decontamination and disinfection of the equipment. If this cannot be performed, the equipment shall be left in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance, whereas if the decon-

tamination and disinfection can be performed the equipment shall stay until the completion of the aforementioned operations.

*Article 8. Use of Controlled Medicines Containing Narcotics or Psychotropic Substances*

(1) When a part of the aid delivery consists of controlled medicines containing narcotics or psychotropic substances (hereinafter referred to as controlled medicines), a separate itemised list shall be drawn up of these. The authorities of the Contracting Parties shall take action in accordance with the relevant recommendation<sup>1</sup> of the UN World Health Organisation<sup>2</sup> and shall directly inform each other of the exported controlled medicines; when this is impossible owing to the disaster situation, the UN International Narcotics Control Board shall be notified.

(2) When controlled medicines are also delivered to the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance as part of the assistance provided, the following provisions shall be applied:

a) The provisions of Article 7 (2) and (4)-(7) shall be applied as appropriate to controlled medicines.

b) The relief teams may carry controlled medicines only in the quantity that may be required in urgency medical assistance and they may be administered only by qualified health care staff in accordance with the relevant health regulations of the Contracting Party providing assistance.

(c) When controlled medicines are used, the document signed by the physician member of the relief team and authenticated by the representative of the competent authority of the Contracting Party requesting assistance substantiating the use of such products shall be presented to the customs authority of the Contracting Party requesting assistance.

(d) The Contracting Parties shall not regard the import and export of controlled medicines as import and export of goods according to the international conventions on narcotics and psychotropic substances, which are binding for the states of the Contracting Parties.

*Article 9. Use of Aircraft*

(1) Either Contracting Party may, for the purposes of assistance specified in Article 5 (1) of the present Agreement and in accordance with the provisions of paragraph (2), permit the use and transit flight of the aircraft of the other Contracting Party, its takeoff and landing in its own territory applying the provisions of Articles 6 and 7 of the present Agreement as applicable.

(2) The authorised institution of the Contracting Party providing assistance shall inform the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance of the use of aircraft for the purposes of providing assistance, providing data on the following:

- data and type of the aircraft;

---

1. Model guidelines for the international provision of controlled medicaments in emergency medical care (February 11, 1977).  
2. UN WHO

- the country of nationality and registration and the nationality and registration mark of the aircraft;
- the number of the members of the on-board crew and the list of passengers;
- the nature of cargo transported (specifying equipment and aid deliveries);
- the planned flight route, the envisaged place of landing and flight data.

(3) Unless otherwise provided for in the present Agreement, in the course of providing assistance, aircraft shall fly in accordance with the standards and directives of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and the aviation regulations of the states of the Contracting Parties.

#### *Article 10. The Costs of Assistance*

(1) Unless otherwise provided for by the Contracting Parties, also taking into account the provisions of the present Agreement, assistance shall be provided free of charge.

(2) The Contracting Party providing assistance shall be exempted from payment of the fees due in relation to the transit flight, landing, waiting, takeoff and navigation services provided to the aircraft used for providing assistance.

(3) The authorised institutions of the Contracting Parties shall, when aircraft is used for providing assistance, separately agree on the reimbursement of costs in relation to the supply of fuel and maintenance services for the aircraft on a case by case basis.

#### *Article 11. Compensation for Damages*

(1) The Contracting Parties resign vis-r-vis each other any right that they may have for claiming compensation in case of damage to property including damage to the environment caused by a member of the relief team and individual expert in the course of performing his/her assignment related to the implementation of the present Agreement and any claim for compensation arising from damage to the health or the death of a member of the relief team and individual expert when such an event takes place in the course of and in relation to the performing of tasks related to the implementation of the present Agreement.

(2) When a member of the relief team and individual expert of the Contracting Party providing assistance causes damage to a third person in the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance while performing a task related to the implementation of the present Agreement, liability shall be borne by the Contracting Party requesting assistance, in accordance with its national legislation applicable to damage caused by its own relief team.

(3) The provisions of paragraphs (1)-(2) of the present Article shall not be applied when the damage was caused intentionally or by way of severe negligence.

(4) The liability for payment for damages specified in the present Article shall extend to the damage caused by the relief team and individual expert during the period from the moment of entry to the territory of the state of the Contracting Party requesting assistance until departure.



(5) The authorised institutions shall closely co-operate to ease the assessment of claims for compensation. For this purpose, they shall exchange all information available to them concerning the circumstances of causing the damage.

(6) The Contracting Parties shall also apply the provisions of the present Article as appropriate when either of them is a transit state.

#### *Article 12. Other Forms of Co-operation*

(1) Co-operation under the present Agreement shall extend to the following:

- forecasting, prevention and elimination of the consequences of disasters,
- inquiry into the causes of disasters, assessment of their consequences,
- evaluation of the risk of potential environmental pollution, caused by disasters, threatening the environment and the population,
- mutual assistance by making technical equipment and sites available for the planning and implementation of joint exercises related to the prevention and elimination of disasters,
- exchange of experience on the training for the public in relation to behaviour to be followed in disaster situation and first aid,
- organisation of conferences, study trips, scientific programs and professional courses, co-operation of educational and scientific institutions,
- exchange of information, technical journals, methodological guidelines and other publications, video or photo materials and technologies,
- expert training in the institutions of education and training of the other Contracting Party, exchange of teachers, students, researchers and other experts,
- consultations between the authorised institutions of the Contracting Parties and other organisations designated by them.

(2) When co-operating in the fields of implementation specified in this Article, the Contracting Parties shall apply the provisions of the present Agreement, except for Article 6 (1)-(3) as appropriate.

(3) The Contracting Parties shall facilitate, with all the means available to them, the co-operation between their governmental and non-governmental organisations participating in disaster prevention and elimination of their consequences.

#### *Article 13. Use of Information*

Any information obtained as a result of the activity performed pursuant to the present Agreement may be disclosed to a third party only on the basis of the prior consent of the Contracting Party transferring the information, taking into account the provisions of the national legislation of the Contracting Parties in force, and may be disclosed to the public only when the authorised institutions of the Contracting Parties have agreed to do so in advance in writing.

*Article 14. Implementation of the Agreement*

(1) The Contracting Parties authorise the Ministries of the Interior to mutually agree on the sample forms and formal requirements of the Letter of Assignment and the lists on the Import, Export and Transport of Equipment and the Import, Export and Transport of Aid Deliveries stipulated in Article 6 (4) and Article 7 (2) of the present Agreement.

(2) The Ministries of the Interior shall agree on the documents referred to in the first paragraph of the present Article in a Protocol, which shall come into force simultaneously with the present Agreement.

*Article 15. Settlement of Disputes*

The authorised institutions of the Contracting Parties shall settle any dispute that may arise from the interpretation or application of the present Agreement by way of negotiations. Should this prove unsuccessful, the dispute shall be settled via diplomatic channels.

*Article 16. Provisions of Other International Agreements*

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties set forth in other international agreements.

*Article 17. Closing Provisions*

(1) The present Agreement shall come into force on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the last diplomatic communication in which the Contracting Parties notify each other of having met their domestic legal requirements needed for the coming into force of the Agreement.

(2) The present Agreement is concluded for an indeterminate period. The Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing via diplomatic channels. The Agreement shall lose effect 6 (six) months after the day when the diplomatic note on termination arrives to the other Contracting Party.

(3) The present Agreement may at any time be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties.

(4) The termination of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Contracting Parties, shall not affect the fulfilment of obligations validly undertaken during the validity of the Agreement.

Done in Riga on 19 November 2003 in two original copies, in the Latvian, Hungarian and English languages, all three language texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MARIS GULBIS

On behalf of the Government of the Republic of Hungary:

LASZLO NIKICSER

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**MEGÁLLAPODÁS**

**A LETT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
ÉS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT**

**A KATASZTRÓFÁK ÉS MÁS SÚLYOS  
BALESETEK  
ESETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL ÉS  
KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

**MEGÁLLAPODÁS  
A LETT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
ÉS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
A KATASZTRÓFÁK ÉS MÁS SÚLYOS BALESETEK  
ESETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS  
SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

A Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

figyelembe véve az Egyesült Nemzetek Szervezetének (a továbbiakban: ENSZ) és más nemzetközi szervezeteknek a katasztrófák és más súlyos balesetek megelőzése és következményeinek felszámolása terén betöltött szerepét, tiszteletben tartva e nemzetközi szervezetek keretében létrejött, a jelen Megállapodás tárgyköreire vonatkozó nemzetközi szerződéseket,

tekintettel az ENSZ keretében, Helsinkiben, 1992. március 17-én létrejött, az ipari balesetek országhatárokon túli hatásairól szóló Egyezményre,

tekintettel az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet bécsi, 1989. január 19. napján elfogadott, a 3. Állandó Ülésének Zárónyilatkozatában és az 1992. július 10-i Helsink-i Záróokmányban foglaltakra,

felismerve a katasztrófák és más súlyos balesetek bekövetkezésének lehetőségét,

tudatában annak, hogy a katasztrófák megelőzése és elhárítása területén a tudományos és műszaki információk cseréje közös érdek,

meggyőződve a Szerződő Felek közötti együttműködés szükségességéről, melynek célja a kölcsönös segítségnyújtás megkönnyítése, valamint a segélycsapatok- és felszerelések továbbításának gyorsítása katasztrófák és más súlyos balesetek esetén

az alábbiakban állapodtak meg:

## 1. Cikk A fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodásban használt fogalmak jelentése a következő:

- (1) "**Segítséget kérő Szerződő Fél**" - az a Szerződő Fél, amelynek illetékes szerve - a jelen Megállapodás keretében - megkereséssel fordul a másik Szerződő Félhez segítségkérés céljából;
- (2) "**Segítséget nyújtó Szerződő Fél**" - az a Szerződő Fél, amely eleget tesz a másik Szerződő Fél segítségnyújtásra vonatkozó kérésének;
- (3) "**Tranzit állam**" - azon Szerződő Fél állama, amelynek területén a segélycsapatok áthaladnak, illetve amelynek területén keresztül harmadik állam számára segítségnyújtás céljából segélyszállítmányokat vagy felszerelést szállítanak;
- (4) "**Katasztrófák és más súlyos balesetek**" (továbbiakban: katasztrófa) - olyan esemény, amely pusztító természeti erők vagy emberi tevékenység illetve mulasztás következtében jött létre, és amely az ember életét, egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet súlyosan veszélyezteti és/vagy károsítja;
- (5) "**Segítségnyújtás**" - a jelen Megállapodás alapján a segítséget nyújtó Szerződő Fél által a segítséget kérő Szerződő Félnek a katasztrófák következményeinek felszámolásához, illetve a mentéshez nyújtott segítség, a segélycsapatok és egyéni szakértők, felszerelések és/vagy segélyszállítmányok küldése révén;
- (6) "**Mentés**" - azon tevékenységek összessége, amelyek célja a katasztrófák bekövetkezése esetén az emberi élet megóvása, a lakosság egészségének védelme, a környezeti, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése;
- (7) "**Felszerelések**" - a segítségnyújtáshoz szükséges anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, mentő kutyák, illetve a segítségnyújtásban résztvevők személyes szükségletei kielégítését szolgáló anyagi javak;
- (8) "**Segélyszállítmányok**" - mindazon elsődleges fontosságú anyagi javak, beleértve gyógyszereket és a kábítószereket és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszereket, amelyek a katasztrófák

következményeinek csökkentésére szolgálnak vagy amelyeket a katasztrófa sújtotta lakosság közötti térítésmentes átadásra szánnak;

(9) "**Segélycsapatok és egyéni szakértők**" - a segítséget nyújtó Szerződő Fél szakértői vagy azok csoportja, akiket a segítséget nyújtó Szerződő Fél a segítségnyújtásra kijelölt, és megfelelő felkészültséggel és felszereléssel rendelkeznek.

## **2. Cikk**

### **A Megállapodás célja és tárgya**

(1) A jelen Megállapodás célja, hogy a Szerződő Felek a rendelkezésükre álló lehetőségekkel összhangban kölcsönösen segítséget nyújtsanak egymásnak azon katasztrófák esetén, amelyeket a segítséget kérő Szerződő Fél nem képes saját eszközeivel teljes körűen elhárítani vagy következményeit felszámolni.

(2) A jelen Megállapodás szabályozza a segítséget kérő Szerződő Fél megkeresése alapján nyújtott önkéntes segítségnyújtás feltételeit, valamint az együttműködés egyéb formáit.

## **3. Cikk**

### **Illetékes szervek**

(1) A Szerződő Felek a következő szerveket (a továbbiakban: illetékes szervek) jelölik ki, amelyek felelősek a jelen Megállapodás végrehajtásáért és jogosultak a segítség kérésére és nyújtására:

1. a Lett Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium,

2. a Magyar Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium.

(2) A Szerződő Felek illetékes szervei tájékoztatják egymást a további kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekről, intézményekről és személyekről, legkésőbb a jelen Egyezmény hatályba lépését követő harminc (30) napon belül.

(3) Az illetékes szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással, e célból kölcsönösen

tájékoztatják egymást a kapcsolattartás pontos adatairól, különösen címükről, távközlési adataikról.

(4) A Szerződő Felek biztosítják az illetékes szervek és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Szerződő Felek az illetékes szervezetekben és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban, harminc (30) napon belül értesítik egymást.

#### **4. Cikk**

##### **A segítségnyújtás kérése és az információcsere**

(1) A segítségnyújtásra írásbeli megkeresésre, rendkívül sürgős esetben szóbeli megkeresés alapján kerül sor. A szóbeli megkeresést a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb három (3) órán belül írásban meg kell erősíteni. A segítséget kérő Szerződő Félnek a megkeresésében tájékoztatást kell adnia a katasztrófa helyéről, bekövetkezésének időpontjáról, jellegéről, mértékéről és mindenkorli helyzetének jellemzőiről; a már megtett és tervezett intézkedésekről, valamint az igényelt támogatásról, továbbá a segítségnyújtás elsődleges szempontjairól.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve a lehető legrövidebb időn belül dönt a segítségnyújtásról és tájékoztatja a segítséget kérő Szerződő Felet azonnali lehetőségeiről, a segítségnyújtás feltételeiről és mértékéről.

#### **5. Cikk**

##### **A segítségnyújtás formái, összehangolása és irányítása**

(1) A segítségnyújtás megvalósulhat segélycsapatok és egyéni szakértők, segélyszállítmányok küldésével vagy a szükséges információk és tapasztalatok átadásával.

(2) A mentést és a segítségnyújtást minden esetben a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve hangolja össze.

(3) A segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.



(4) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve vagy erre felhatalmazott más szerve tájékoztatja a segélycsapatok vezetőit és az egyéni szakértőket a katasztrófa területén a helyzet alakulásáról, meghatározza a tevékenység rendjét és amennyiben szükséges, ellátja ezen segélycsapatokat tolmácsokkal, továbbá az egyéb szükséges szolgáltatásokkal, eszközökkel.

(5) A segítséget kérő Szerződő Fél gondoskodik a segélycsapatok és egyéni szakértők biztonságáról, biztosítja az ingyenes, sürgősségi orvosi ellátást, az étkezést és a szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok, illetve az egyéni szakértők saját készletei elfogytak.

(6) A segítséget kérő Szerződő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását és azt, hogy az kizárólag a meghatározott célra kerüljön ingyenes elosztásra.

(7) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Megállapodásban foglaltak szerint elősegítik és biztosítják a segélycsapatok és az egyéni szakértők, a felszerelések és a segélyszállítmányok saját államterületükön való akadálytalan áthaladását, ha a Szerződő Felek bármelyike tranzit állam.

(8) A segélycsapatok és az egyéni szakértők a segítséget kérő Szerződő Fél államának területét a feladat elvégzése után, vagy - ha erről a Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen megállapodtak - ennél korábban elhagyják.

## **6. Cikk**

### **Az államhatár átlépése**

(1) A segítségnyújtás gyorsaságának és hatékonyságának biztosítása érdekében a Szerződő Felek a határátlépési eljárás formáit a lehetséges legkisebb mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok és az egyéni szakértők katasztrófa esetén a segítséget kérő Szerződő Fél államhatárát a nemzetközi forgalom számára megnyitott határátkelőhelyen, úti okmánnyal vagy fényképes szolgálati igazolvánnyal soron kívül átléphetik, és a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén tartózkodhatnak.

(3) Rendkívül sürgős esetekben a határátkelőhelyeken kívül is át lehet lépni az államhatárt. Ebben az esetben a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét előzetesen értesíteni kell.

(4) A segélycsapatok vezetőjének és az egyéni szakértőknek rendelkezniük kell a segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve vagy erre felhatalmazott más szerve által kiállított megbízólevéllel. Segélycsapatok esetében a segélycsapat minden tagját fel kell tüntetni a megbízólevélben.

(5) A segélycsapatok és egyéni szakértők mindaddig, amíg a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén tartózkodnak, kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Szerződő Fél államának jogszabályait.

(6) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Szerződő Fél államiában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(7) A Szerződő Felek az (1)-(5) bekezdésekben foglaltakat abban az esetben is biztosítják, ha az egyik Szerződő Fél tranzit állam. A lehető legrövidebb időn belül értesítik egymást arról, ha felmerül a tranzit szükségessége, és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint - amennyiben szükséges - a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

## **7. Cikk**

### **A segítségnyújtáshoz szükséges felszerelések és segélyszállítmányok kivitele, behozatala és átszállítása az államhatáron**

(1) A Szerződő Felek kötelesek megkönnyíteni a felszerelések és segélyszállítmányok államhatáron keresztül történő kivitelét, behozatalát és átszállítását.

(2) A segélycsapat vezetője köteles a határátlépéskor a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának külön jegyzéket átnyújtani a segélycsapat feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és külön

jegyzéket a segélyszállítmányként magukkal hozott javakról. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik. Amennyiben rendkívül sürgős esetben a határátlépés a határátkelőhelyen kívül történik, ezeket a jegyzékeket a segélycsapat vezetője a lehető leghamarabb, de legkésőbb, a határátlépéstől számított harminc (30) napon belül köteles eljuttatni a vámhatóságnak. A kábítószereket, illetve pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerekről a jegyzéket minden esetben azonnal be kell mutatni a vámhatóságnak.

(3) A segítségnyújtás során a segélycsapatok az úti holmin kívül csak a feladat ellátásához szükséges felszerelést és a segélyszállítmányt hozhatják be, vihetik ki és szállíthatják át.

(4) A Szerződő Felek az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és segélyszállítmányra nem alkalmazzák az áruforgalomra vonatkozó tilalmakat és korlátozásokat. Segélyszállítmány azonban csak érvényes szavatossági idejű készítmény lehet. A segélyszállítmányok és felszerelések - a rendeltetészerű felhasználás igazolása esetén - mentesek a vám, az adók, illetve a kivitel és behozatal esetén alkalmazott valamennyi pénzügyi teher (beleértve a vámbiztosítékot is) megfizetése alól.

(5) A segélycsapatok által használt és a segélyszállítmányokat szállító gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket, és mentesek a gépjárműveket terhelő fizetési kötelezettség alól, kivéve a gépjárművek kötelező biztosítását.

(6) A fel nem használt segélyszállítmányt, illetve a felszerelést, amely nem semmisült meg vagy nem került felhasználásra, legkésőbb a segítségnyújtás befejezését követő harminc (30) napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Szerződő Fél államterületére, vagy egyéb megállapodás esetén átszállítani harmadik állam területére. Kivételkor be kell mutatni a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának a behozatalkor kezelt jegyzékét.

(7) Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, felalálási helyének megjelölésével, haladéktalanul be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának, és ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét is tájékoztatni kell. A segítséget kérő

Szerződő Fél államterületén így visszamaradt felszerelési tárgyak tekintetében a segítséget kérő Szerződő Fél hatályos belső jogszabályai az irányadóak.

(8) A segítséget kérő Szerződő Fél államterületére tilos a lőfegyverek, lőszeres és robbanóanyagok behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(9) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságai ellenőrizhetik a jelen Cikk (3)-(7) bekezdésében említett felszerelések, továbbá a 8. Cikkben meghatározott kábítószeres és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerek felhasználását és tárolását.

(10) A jelen Cikk (1)-(8) bekezdésében, továbbá a 8. Cikkben foglaltakat a tranzitszállítmányok esetén is alkalmazni kell.

(11) A segítséget kérő Szerződő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi- és sugármentesítését, fertőtlenítését. A nem mentesíthető felszerelések véglegesen, a mentesíthetők a mentesítés elvégzéséig a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén maradnak.

## **8. Cikk**

### **Kábítószeres és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerek alkalmazása**

(1) Ha a segélyszállítmány része kábítószeres és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszer (a továbbiakban: ellenőrzött gyógyszerek), azokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A Szerződő Felek hatóságai az ENSZ Egészségügyi Világszervezete<sup>1</sup> vonatkozó ajánlása<sup>2</sup> szerint járnak el és közvetlenül tájékoztatják egymást a kivitt gyógyszerkészítményekről; katasztrófa helyzetből adódó akadályoztatása esetén az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervét tájékoztatják.

(2) Amennyiben a segítségnyújtás keretében a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére ellenőrzött gyógyszereket is szállítanak, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

---

<sup>1</sup> UN World Health Organization (UN WHO)

<sup>2</sup> Modell irányelvek az ellenőrzött gyógyszerek nemzetközi biztosításához sürgősségi orvosi ellátásban - Model Guidelines for the International Provision of Controlled Medicines for Emergency Medical Care (1977. február 11.)

- a) A 7. Cikk (2) és (4)-(7) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell az ellenőrzött gyógyszerek esetében is.
- b) Ezeket a gyógyszereket csak a sürgős orvosi segítséghez szükséges mennyiségben vihetik magukkal a segélycsapatok és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Szerződő Fél vonatkozó egészségügyi előírásai szerint.
- c) A felhasználásra került ellenőrzött gyógyszerek esetében a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának be kell mutatni a felhasználást igazoló dokumentumot, amelyet a segélycsapatok orvos tagja írt alá és amelyet a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselője igazolt.
- d) Ezen készítmények behozatalát és kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Szerződő Felek államát kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

## **9. Cikk**

### **Légi járművek alkalmazása**

- (1) Bármelyik Szerződő Fél a jelen Megállapodás 5. Cikk (1) bekezdésében meghatározott segítségnyújtás céljából és a jelen cikk (2) bekezdésében meghatározottak szerint, engedélyezheti a másik Szerződő Fél légi járműveinek használatát és átrepülését, valamint azoknak a saját felségterületén való fel- és leszállását, a jelen Megállapodás 6. és 7. Cikkeiben foglalt rendelkezések értelemszerű alkalmazásával.
- (2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve tájékoztatja a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét arról, hogy a segítségnyújtásához légi járművet alkalmaznak, megjelölve:
- a légi jármű adatait, típusát,
  - a lajstromozó országot és a lajstromjelet,
  - a hajózó személyzet tagjainak szánát és az utasok listáját,
  - a szállítmány jellegét (felszerelések és segélyszállítmányok feltüntetésével),
  - a repülés várható útvonalát, a leszállás tervezett helyét, valamint a repülés adatait.

(3) Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendelkezik, a segítségnyújtás során a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) szabványai és ajánlott eljárásai, valamint a Szerződő Felek államának légiközlekedési szabályai szerint lehet a repüléseket végrehajtani.

## **10. Cikk**

### **A segítségnyújtás költségei**

(1) Amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, figyelemmel a jelen Megállapodás rendelkezéseire is, a segítségnyújtás ingyenes.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél mentesül a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetése alól.

(3) A Szerződő Felek illetékes szervei a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátásra és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden egyes esetben külön megállapodnak.

## **11. Cikk**

### **Kártérítés és kártalanítás**

(1) A Szerződő Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja vagy az egyéni szakértő okozott, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat valamely tagjának és az egyéni szakértőnek az egészségkárosodásából vagy a halálából adódik, abban az esetben, ha az a jelen Megállapodás feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatának tagja és az egyéni szakértő a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Szerződő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Szerződő Felet terheli a saját

segélycsapata által okozott károkra vonatkozó belső jogszabályai szerint.

(3) A jelen Cikk (1)-(2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(4) A jelen Cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok tagja és az egyéni szakértők által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyek a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére történő belépéstől az annak elhagyásáig terjedő időszakban keletkeztek.

(5) Az illetékes szervek szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a károkozás körülményeire vonatkozó valamennyi rendelkezésükre álló információt.

(6) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák abban az esetben is, ha bármelyik Szerződő Fél tranzit állam.

## **12. Cikk**

### **Az együttműködés egyéb formái**

(1) A jelen Megállapodás keretében történő együttműködés az alábbiakra terjed ki:

- katasztrófák előrejelzése, megelőzése és következményeinek felszámolása;
- katasztrófák okainak kivizsgálása, következményeinek felmérése;
- a környezetet és a lakosságot fenyegető, a katasztrófák által okozott lehetséges környezetszennyezés kockázatának értékelése;
- kölcsönös segítségnyújtás a technikai felszerelések és helyszínek rendelkezésre bocsátásával, a katasztrófák megelőzéséhez és elhárításához kapcsolódó közös gyakorlatok tervezésére és végrehajtása érdekében;
- a lakosság számára a katasztrófa helyzetben követendő magatartással, az elsősegélynyújtással összefüggő képzéssel kapcsolatos tapasztalatok;

- konferenciák, tanulmányutak, tudományos programok és szakmai tanfolyamok rendezése, oktatási és tudományos intézmények együttműködése;
- információcsere, szaklapok, módszertani útmutatók vagy egyéb kiadványok, video vagy fotó anyagok, továbbá technológiák cseréje;
- szakemberek képzése a másik Szerződő Fél oktatási és szakképző intézményeiben, oktatók, hallgatók, kutatók és más szakértők cseréje;
- a Szerződő Felek illetékes szerveinek vagy az azok által kijelölt más szervezetek tanácskozása.

(2) A jelen Cikkben meghatározott együttműködési területek végrehajtása során a Szerződő Felek a jelen Megállapodás rendelkezéseit, a 6. Cikk (1)-(3) bekezdései kivételével, megfelelően alkalmazzák.

(3) A Szerződő Felek minden rendelkezésükre álló eszközzel segítik a katasztrófák megelőzése és következményeinek felszámolása során közreműködő kormányzati és nem kormányzati szervezetek, intézmények együttműködését.

### **13. Cikk**

#### **Az információk felhasználása**

A jelen Megállapodás alapján végzett tevékenység eredményeként szerzett információk harmadik félnek csak az információt átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján adhatók át, figyelemmel a Szerződő Felek hatályos nemzeti jogszabályaiban foglaltakra, és csak akkor hozhatók nyilvánosságra, ha erről a Szerződő Felek illetékes szervei előzetesen írásban megállapodtak.

### **14. Cikk**

#### **Az Egyezmény végrehajtása**

(1) A Szerződő Felek felhatalmazzák Belügyminisztériumaikat, hogy a jelen Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében és a 7. Cikk (2) bekezdésében meghatározott megbízólevél, illetve a felszerelések behozatalára, kivitelére és átszállítására, valamint a segélyszállítmányok behozatalára, kivitelére és átszállítására vonatkozó jegyzékek



mintapéldányait, ezek formai követelményeit kölcsönös egyetértésben meghatározzák.

(2) A Belügyminisztériumok az (1) bekezdésben foglalt dokumentumokról Jegyzőkönyvben állapodnak meg, mely a jelen Megállapodással egyidejűleg lép hatályba.

### **15. Cikk**

#### **A viták rendezése**

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő esetleges vitákat a Szerződő Felek illetékes szervei tárgyalások útján rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a vitát diplomáciai úton rendezik.

### **16. Cikk**

#### **Más nemzetközi szerződések rendelkezései**

A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekben meghatározott jogait vagy kötelezettségeit.

### **17. Cikk**

#### **Záró rendelkezések**

(1) A jelen Megállapodás azon utolsó diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

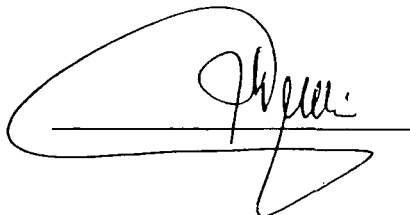
(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló diplomáciai jegyzéknek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított hat (6) hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel bármikor módosíthatják.

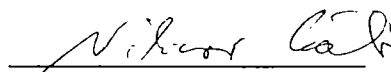
(4) A jelen Megállapodás megszűnése, amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodtak meg, a Megállapodás fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségeikért való helytállást nem érinti.

Készült Riga, 2003. év ...November..... hónap .....19..... napján, két eredeti példányban, lett, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**A Lett Köztársaság  
Kormánya nevében**

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is highly cursive and loops around the line.

**A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében**

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is more legible than the Lithuanian one, appearing to read 'Nikolai Csik'.

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU UN SAVSTARPĒJO  
PALĪDZĪBU KATASTROFU UN CITOS  
PLAŠA MĒROGA NELAIMES GADĪJUMOS**

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR SADARBĪBU UN SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU  
KATASTROFU UN CITOS PLAŠA MĒROGA NELAIMES  
GADĪJUMOS**

Latvijas Republikas valdība un Ungārijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – Līgumslēdzējas Puses),

*ņemot vērā* Apvienoto Nāciju Organizācijas (turpmāk tekstā – ANO) un citu starptautisko organizāciju lomu katastrofu un citu plaša mēroga nelaimes gadījumu seku novēršanā un likvidēšanā un ievērojot starptautiskās vienošanās, kuras saistītas ar šī Līguma priekšmetu un izstrādātas šo starptautisko organizāciju uzraudzībā,

*ievērojot* ANO Konvenciju par rūpniecisko avāriju pārrobežu iedarbību, kas parakstīta Helsinkos, 1992. gada 17. martā,

*ievērojot* Eiropas Drošības un sadarbības konferences Trešās pastāvīgās sanāksmes Vīnē Gala dokumentu, kas pieņemts 1989. gada 19. janvārī, un Helsinku dokumentu, kas datēts ar 1992. gada 10. jūliju,

*atzīstot* katastrofu un citu plaša mēroga nelaimes gadījumu rašanās iespējamību,

*apzinoties*, ka apmaiņa ar zinātnisko un tehnisko informāciju katastrofu novēršanas jomā ir abpusēji izdevīga,

*pārliecinātas* par sadarbības nepieciešamību starp Līgumslēdzējām Pusēm, lai atvieglotu savstarpēju palīdzību un paātrinātu palīdzības vienību un inventāra pārvietošanu katastrofu gadījumā un citos plaša mēroga nelaimes gadījumos,

vienojās par sekojošo:

**1. pants  
Termini**

Šajā Līgumā minētajiem terminiem ir šāda nozīme:

(1) "**Palīdzību pieprasījusi Līgumslēdzēja Puse**": Līgumslēdzēja Puse, kuras pilnvarota institūcija pieprasa otras Līgumslēdzējas Puses palīdzību šī Līguma ietvaros.

(2) "**Palīdzību sniedzošā Līgumslēdzēja Puse**": Līgumslēdzēja Puse, kura izpilda otras Līgumslēdzējas Puses palīdzības pieprasījumu.

(3) "**Tranzītvalsts**": Līgumslēdzējas Puses valsts, caur kuras teritoriju tranzītā pārvietojas palīdzības vienības vai tiek pārvadāti palīdzības sūtījumi vai inventārs, lai sniegtu palīdzību kādai trešajai valstij.

(4) "**Katastrofas un citi plaša mēroga nelaimes gadījumi**" (turpmāk tekstā – katastrofa): notikums, ko izraisījuši postoši dabas

spēki vai cilvēku darbība vai nevērība, kas nopietni apdraud un/vai kaitē cilvēku dzīvībai, veselībai, īpašumam vai videi.

(5) "**Palīdzība**": saskaņā ar šo Līgumu palīdzība, ko sniedz palīdzību sniedzošā Līgumslēdzēja Puse, palīdzību pieprasījušajai Līgumslēdzējai Pusei katastrofas seku likvidēšanā vai glābšanas darbiem, nosūtot palīdzības vienības, individuālos ekspertus, inventāru un/vai palīdzības sūtījumus.

(6) "**Glābšanas darbi**": darbību kopums, kuru mērķis ir aizsargāt cilvēku dzīvību, aizsargāt iedzīvotāju veselību un samazināt kaitējumu videi, kultūras un materiālos zaudējumus un papildus sekas katastrofu gadījumā.

(7) "**Inventārs**": materiāli, tehniskie līdzekļi un transporta līdzekļi, kas nepieciešami palīdzības sniegšanai, glābšanas suņi un materiālās vērtības, kas nepieciešamas palīdzības vienību locekļu personisko vajadzību apmierināšanai.

(8) "**Palīdzības sūtījumi**": visi pirmās nepieciešamības materiālie līdzekļi, tajā skaitā arī medikamenti un kontrolējamie medikamenti, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, un kas tiek izmantoti katastrofu seku mazināšanā vai paredzēti bezmaksas izdalīšanai katastrofā cietušajiem iedzīvotājiem.

(9) "**Palīdzības vienības un individuālie eksperti**": palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses apmācīts personāls vai ekspertu grupa, kuru šī Līgumslēdzēja Puse norīkojusi palīdzības sniegšanai un kura ir atbilstoši sagatavota un apgādāta ar nepieciešamo inventāru.

## **2. pants**

### **Līguma mērķis un priekšmets**

(1) Šī Līguma mērķis ir dot iespēju Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji sniegt viena otrai palīdzību, ņemot vērā tām pieejamos līdzekļus, katastrofu gadījumā, kad palīdzību pieprasījusī Līgumslēdzēja Puse pati saviem spēkiem nespēj pilnībā novērst katastrofu vai likvidēt tās sekas.

(2) Šis Līgums regulē noteikumus brīvprātīgai palīdzībai, kas tiek sniegta uz palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma pamata un citām sadarbības formām.

## **3. pants**

### **Pilnvarotās institūcijas**

(1) Līgumslēdzējas Puses nosaka šādas institūcijas (turpmāk tekstā – pilnvarotās institūcijas), kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu un kas var pieprasīt un sniegt palīdzību:

1. Latvijas Republikai  
– Iekšlietu ministrija.
2. Ungārijas Republikai  
– Iekšlietu ministrija.

(2) Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas informē viena otru par institūcijām, organizācijām un personām, kuras noteiktas tālāku kontaktu veidošanai, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā kopš šī Līguma stāšanās spēkā.

(3) Šī Līguma īstenošanas laikā pilnvarotās institūcijas var tieši sazināties savā starpā un tās savstarpēji informē viena otru par precīziem datiem kontaktu uzturēšanai, īpaši par adresēm un telekomunikāciju datiem, kas paredzēti šim mērķim.

(4) Līgumslēdzējas Puses nodrošina nepārtrauktu to pilnvaroto institūciju un organizāciju darbību, kas noteiktas kontaktu veidošanai. Līgumslēdzējas Puses 30 (trīsdesmit) dienu laikā rakstiski informē viena otru par jebkurām izmaiņām pilnvarotajās institūcijās un organizācijās, kas noteiktas kontaktu veidošanai.

#### **4. pants**

##### **Pieprasījums par palīdzību un apmaiņa ar informāciju**

(1) Palīdzība tiek sniegta uz rakstiska pieprasījuma pamata vai īpaši steidzamos gadījumos – uz mutvārdu pieprasījuma pamata. Jebkurš mutvārdu pieprasījums tiek apstiprināts rakstiski pēc iespējas īsākā laikā, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) stundu laikā. Pieprasījumā palīdzību pieprasījusī Līgumslēdzēja Puse sniedz informāciju par katastrofas izcelšanās vietu, laiku un datumu, katastrofas veidu un apjomu, kā arī pašreizējās situācijas raksturojumu; par pasākumiem, kas jau ir veikti un tiek plānoti, kā arī nepieciešamo atbalstu un palīdzības prioritātēm.

(2) Palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija visīsākajā iespējamā laikā pieņem lēmumu par palīdzības sniegšanu un informē palīdzību pieprasījušo Līgumslēdzēju Pusi par tās pašreizējām iespējām, palīdzības noteikumiem un apjomu.

#### **5. pants**

##### **Palīdzības sniegšanas formas, koordinācija un vadīšana**

(1) Palīdzība var tikt sniegta, nosūtot palīdzības vienības, individuālos ekspertus, inventāru un palīdzības sūtījumus vai sniedzot nepieciešamo informāciju un pieredzi.

(2) Jebkurā gadījumā glābšanas darbus un palīdzības sniegšanu koordinē palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija.

(3) Norādījumus palīdzību sniedošās Līgumslēdzējas Puses palīdzības vienībām drīkst sniegt tikai ar palīdzības vienību vadītāju starpniecību.

(4) Palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija vai cita tās pilnvarota iestāde informē palīdzības vienību vadītājus un individuālos ekspertus par situācijas izmaiņām katastrofas vietā, nosaka rīcības kārtību un, kad tas ir nepieciešams, nodrošina ar tulkkiem un citiem palīdzības vienībām nepieciešamajiem pakalpojumiem un līdzekļiem.

(5) Palīdzību pieprasījusī Līgumslēdzēja Puse nodrošina palīdzības vienību un individuālo ekspertu drošību, sniedz bezmaksas neatliekamo medicīnisko palīdzību, ēdināšanu un izmitināšanu, kā arī iztikai nepieciešamākās lietas pēc palīdzības vienību un individuālo ekspertu krājumu izbeigšanās.

(6) Palīdzību pieprasījusī Līgumslēdzēja Puse garantē palīdzības sūtījumu netraucētu saņemšanu un izmantošanu tikai tiem paredzētajiem mērķiem un bez maksas.

(7) Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt un nodrošināt netraucētu palīdzības vienību un individuālo ekspertu pārvietošanos, inventāra un palīdzības sūtījumu pārvietošanu caur šo valstu teritorijām, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, ja tas tiek pieprasīts un ja kādas Līgumslēdzējas Puses valsts ir tranzītvalsts.

(8) Palīdzības vienības un individuālie eksperti atstāj palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju pēc to uzdevumu pabeigšanas vai ātrāk, ja Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas par to vienojušās.

## **6. pants** **Valsts robežas šķērsošana**

(1) Lai nodrošinātu ātru un efektīvu palīdzību, Līgumslēdzējas Puses līdz minimumam samazina ar robežas šķērsošanas procedūru saistītās formalitātes.

(2) Katastrofas gadījumā palīdzības vienības un individuālie eksperti drīkst šķērsot palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts robežu ārpus kārtas robežu šķērsošanas punktos, kas atvērti starptautiskajai satiksmei, ar ceļošanas dokumentu vai ar dienesta apliecību, ja tajā ir fotogrāfija, un drīkst uzturēties palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(3) Īpaši steidzamos gadījumos valsts robežu atļauts šķērsot arī citās vietās, kas nav robežas šķērsošanas punkti. Šādos gadījumos palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija tiek iepriekš informēta.

(4) Palīdzības vienību vadītājiem un individuālajiem ekspertiem jābūt Norīkojuma vēstulei, ko izsniegusi palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija vai kāda cita organizācija, kas pilnvarota šādam nolūkam. Palīdzības vienību gadījumā Norīkojuma vēstulē tiek uzrādīti visu palīdzības vienības dalībnieku vārdi.

(5) Palīdzības vienības un individuālie eksperti ievēro palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus savas uzturēšanās laikā palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(6) Palīdzības vienību dalībniekiem uzturēšanās laikā palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir tiesības valkāt dienesta formas tērpu, ja tā ir viņu ikdienas inventāra sastāvdaļa palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses valstī. Līgumslēdzējas Puses neierobežo pazīšanas zīmju lietošanu uz palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses palīdzības vienību transporta līdzekļiem.

(7) Līgumslēdzējas Puses garantē 1. – 5.daļu noteikumu izpildīšanu arī gadījumā, kad viena Līgumslēdzēja Puse ir tranzītvalsts. Pilnvarotās institūcijas pēc iespējas īsākā laikā informē vienu otru, kad rodas nepieciešamība pēc tranzīta, un vienojas par tā īstenošanas kārtību un veidu un, ja tas ir nepieciešams, nodrošina oficiālu eskortu palīdzības vienību tranzītam.

## **7. pants**

### **Palīdzības sniegšanai nepieciešamā inventāra un palīdzības sūtījumu importēšana, eksportēšana un transportēšana pāri valsts robežai**

(1) Līgumslēdzējas Puses atvieglo inventāra un palīdzības sūtījumu importēšanu, eksportēšanu un transportēšanu pāri valsts robežai.

(2) Šķērsojot robežu, palīdzības vienības vadītājs palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses muitas iestādēm iesniedz atsevišķu sarakstu inventāram, kas nepieciešams palīdzības vienību uzdevuma veikšanai, un atsevišķu sarakstu līdzekļiem, kas tiek vesti kā palīdzības sūtījums. Šie saraksti ir ietverti Norīkojuma vēstulē. Ja ārkārtējos apstākļos robeža tiek šķērsota ārpus robežas šķērsošanas punkta, šie saraksti tiek iesniegti muitas iestādēm pēc iespējas īsākā laikā, bet ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pēc robežas šķērsošanas. Narkotiskas vai psihotropas vielas saturošu kontrolējamo medikamentu saraksts jebkurā gadījumā tiek iesniegts muitas iestādēm nekavējoties.

(3) Palīdzības sniegšanas laikā palīdzības vienības līdz ar savām ceļošanai nepieciešamajām lietām drīkst importēt, eksportēt un transportēt tikai inventāru, kas nepieciešams to uzdevuma veikšanai, un palīdzības sūtījumus.

(4) Līgumslēdzējas Puses nepiemēro preču tirdzniecībai noteiktos aizliegumus un ierobežojumus inventāram un palīdzības sūtījumiem, kas



tiek transportēti pāri valsts robežai. Palīdzības sūtījumos drīkst iekļaut tikai tādus produktus, kuriem nav beidzies derīguma termiņš. Palīdzības sūtījumi un inventārs, ja to izmantošana noteiktam nolūkam ir pamatota, tiek atbrīvoti no muitas nodevām, nodokļiem un citiem maksājumiem (tajā skaitā arī muitas drošības), kas tiek piemēroti eksportam un importam.

(5) Līgumslēdzējas Puses nepieprasa starptautisko pārvadājumu licences palīdzības vienību transporta līdzekļiem un citiem transporta līdzekļiem, kas transportē palīdzības sūtījumus, un šie transporta līdzekļi tiek atbrīvoti no maksājumiem, kas tiek piemēroti transporta līdzekļiem, izņemot obligāto transporta līdzekļu civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu.

(6) Jebkurš palīdzības sūtījums vai inventārs, kas nav izmantots vai iznīcināts, tiek atgriezts atpakaļ palīdzību sniedzošajai Līgumslēdzējai Pusei vai, ja par to vienojas, tas tiek transportēts uz kādas trešās valsts teritoriju ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc palīdzības sniegšanas. Eksportējot augstāk minētās lietas, tiek uzrādīts saraksts, ko pārbaudījušas palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes.

(7) Kad inventāra daļas tiek atstātas palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā kā palīdzības sūtījums, par šo faktu, norādot arī šī inventāra daudzumu, veidu un atrašanās vietu, nekavējoties tiek informēta palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde, vienlaikus informējot arī palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pilnvaroto institūciju. Attiecībā uz inventāra daļu atstāšanu palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā priekšroka dodama šīs Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(8) Ir aizliegts importēt palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ieročus, munīciju un sprāgstvielas, izņemot rūpnieciskās sprāgstvielas, kas nepieciešamas palīdzības sniegšanai.

(9) Palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas var pārbaudīt šī panta 3. – 7.daļās minētā inventāra izmantošanu un glabāšanu, kā arī 8. pantā minēto kontrolējamo medikamentu, kas satur narkotiskās vai psihotropās vielas, izmantošanu un glabāšanu.

(10) Šī panta I. – 8. daļu un 8. panta noteikumi attiecas arī uz tranzīta pārvadājumiem.

(11) Palīdzību pieprasījušai Līgumslēdzēja Puse nodrošina inventāra dekontamināciju un dezinfekciju. Ja to nav iespējams izdarīt, šis inventārs tiek atstāts palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, savukārt, ja dekontamināciju un dezinfekciju var nodrošināt, inventārs paliek līdz augstāk minēto darbību pabeigšanai.

## **8. pants**

### **Narkotiskās vai psihotropās vielas saturošo kontrolējamo medikamentu izmantošana**

(1) Kad palīdzības sūtījuma daļā ietilpst narkotiskas vai psihotropas vielas saturoši kontrolējamie medikamenti (turpmāk tekstā – kontrolējamie medikamenti), tiek sastādīts atsevišķs saraksts. Līgumslēdzēju Pušu institūcijas rīkojas saskaņā ar ANO Pasaules Veselības Organizācijas<sup>1</sup> attiecīgajām rekomendācijām<sup>2</sup>, un tieši informē viena otru par eksportētajiem kontrolējamiem medikamentiem; ja tas nav iespējams katastrofas situācijas dēļ, tiek informēta ANO Starptautiskā narkotisko vielu kontroles padome.

(2) Kad kontrolējamie medikamenti tiek nogādāti palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā kā sniegtās palīdzības daļa, tiek piemēroti šādi noteikumi:

(a) Attiecīgos gadījumos kontrolējamiem medikamentiem tiek piemēroti 7.panta 2.daļas un 4. – 7. daļu noteikumi.

(b) Palīdzības vienības drīkst pārnēsāt kontrolējamus medikamentus tikai tādos daudzumos, kas var būt nepieciešami neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai, un tos atļauts izmantot tikai ārstniecības personām ar atbilstošu kvalifikāciju saskaņā ar palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses attiecīgajiem normatīvajiem aktiem.

(c) Kad kontrolējamie medikamenti ir izmantoti, palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei tiek uzrādīts šo medikamentu lietošanu apstiprinošs dokuments, ko parakstījis palīdzības vienības dalībnieks – ārsts un apliecinājis palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pārstāvis.

(d) Līgumslēdzējas Puses neattiecina uz kontrolējamo medikamentu importu un eksportu to starptautisko konvenciju noteikumus par narkotisko un psihotropo vielu importu un eksportu, kas ir saistoši Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

## **9. pants**

### **Gaisa kuģu izmantošana**

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse šī Līguma 5.panta 1.daļā minētās palīdzības sniegšanas nolūkos un saskaņā ar 2.daļas noteikumiem, ir tiesīga atļaut otrajai Līgumslēdzējai Pusei gaisa kuģu izmantošanu un tranzītu, to pacelšanos un nosēšanos savas valsts teritorijā saskaņā ar šī Līguma 6. un 7. pantu noteikumiem.

---

<sup>1</sup> WHO

<sup>2</sup> Ieteikumi starptautiskajiem noteikumiem kontrolējamiem medikamentiem ārkārtēju situāciju medicīniskajā aprūpē, 1977. gada 11. februāris

(2) Palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija informē palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses pilnvaroto institūciju par gaisa kuģu izmantošanu palīdzības sniegšanai, sniedzot šādus datus:

- gaisa kuģa veids un dati,
- gaisa kuģa piederības un reģistrācijas valsts, un gaisa kuģa piederība un reģistrācijas zīme,
- uz gaisa kuģa esošās ekipāžas dalībnieku skaits un pasažieru saraksts,
- pārvadājamās kravas raksturs (precizējot inventāra un palīdzības sūtījuma nogādi),
- plānotais lidojuma maršruts, paredzamā nosēšanās vieta un lidojuma dati.

(3) Ja šajā Līgumā nav noteikts citādi, palīdzības sniegšanas laikā gaisa kuģi lido saskaņā ar Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas (ICAO) standartiem un direktīvām un Līgumslēdzēju Pušu aviācijas noteikumiem.

#### **10. pants** **Palīdzības izmaksas**

(1) Ja Līgumslēdzējas Puses nenosaka citādi, ņemot vērā arī šī Līguma noteikumus, palīdzība tiek sniegta bez maksas.

(2) Palīdzību sniedzošā Līgumslēdzēja Puse tiek atbrīvota no maksājumiem par tranzīta lidojumiem, nosēšanos, gaidīšanu, pacelšanos un navigācijas pakalpojumiem, kas tiek sniegti gaisa kuģiem, kas tiek izmantoti palīdzības sniegšanai.

(3) Kad palīdzības sniegšanā tiek izmantoti gaisa kuģi, Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas katrā konkrētā gadījumā vienojas par gaisa kuģa degvielas un tehniskās apkopes izmaksu kompensēšanu.

#### **11. pants** **Kompensācija par zaudējumiem**

(1) Līgumslēdzējas Puses *vis-a-vis* atsakās no jebkādām tiesībām pieprasīt kompensāciju īpašuma bojāšanas gadījumā, ieskaitot kāda palīdzības vienības dalībnieka un individuāla eksperta videi nodarīto kaitējumu, kas nodarīts, veicot savu uzdevumu, kas saistīts ar šī Līguma īstenošanu, kā arī no jebkādām prasībām pēc kompensācijas par kaitējumu palīdzības vienības dalībnieka un individuāla eksperta veselībai vai par tā nāvi, ja tas noticis tādu uzdevumu veikšanas laikā un saistībā ar tādiem uzdevumiem, kas saistīti ar šī Līguma īstenošanu.

(2) Kad palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses palīdzības vienības dalībnieks un individuālais eksperts palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, veicot uzdevumu, kas saistīts ar šī Līguma īstenošanu, nodara kaitējumu kādai trešajai personai, atbildību uzņemas palīdzību pieprasījusī Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas piemērojami tās palīdzības vienību nodarītajam kaitējumam.

(3) Šī panta 1. – 2. daļu noteikumi netiek piemēroti, ja kaitējums nodarīts tīši vai noziedzīgas nevērības rezultātā.

(4) Atbildība par kompensāciju par šajā pantā noteikto kaitējumu, attiecas uz kaitējumu, ko palīdzības vienības un individuālais eksperts izraisījis laika posmā no ierašanās palīdzību pieprasījušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā līdz tās atstāšanai.

(5) Pilnvarotās institūcijas cieši sadarbojas, lai atvieglotu kompensāciju pieprasījumu novērtēšanu. Šādā nolūkā tās apmainās ar visu tām pieejamo informāciju, kas attiecas uz kaitējuma nodarīšanas apstākļiem.

(6) Līgumslēdzējas Puses piemēro šī panta noteikumus arī gadījumos, ja kāda no tām ir tranzītvalsts.

## **12. pants**

### **Citas sadarbības formas**

(1) Šī Līguma ietvaros sadarbība izpaužas kā:

- katastrofu prognozēšana, novēršana un to seku likvidēšana,
- katastrofu cēloņu izpēte, to seku novērtēšana,
- katastrofu, kas apdraud vidi un iedzīvotājus, izraisītā potenciālā vides piesārņojuma riska novērtēšana,
- savstarpēja palīdzība tehniskā inventāra un vietu pieejamības nodrošināšanā, lai plānotu un īstenotu ar katastrofu novēršanu un likvidēšanu saistītas kopīgas mācības,
- apmaiņa ar pieredzi par sabiedrības izglītošanu par pareizu rīcību katastrofas gadījumā un pirmās palīdzības sniegšanu,
- konferenču, mācību komandējumu, zinātnisko programmu un profesionālo kursu organizēšana, mācību un zinātnisko iestāžu sadarbība,
- apmaiņa ar informāciju, tehniskajiem žurnāliem, metodiskajiem norādījumiem un citām publikācijām, video vai foto materiāliem un tehnoloģijām,
- ekspertu apmācība otras Līgumslēdzējas Puses mācību un izglītības iestādēs, apmaiņa ar pasniedzējiem, studentiem, pētniekiem un citiem ekspertiem,
- konsultācijas starp Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotajām institūcijām un citām to noteiktām organizācijām.

(2) Sadarbojoties šajā pantā noteiktajās īstenošanas jomās, Līgumslēdzējas Puses piemēro šī Līguma noteikumus, izņemot 6. panta 1. – 3.daļas.

(3) Līgumslēdzējas Puses ar visiem tām pieejamiem līdzekļiem veicina sadarbību starp tās valstiskajām un nevalstiskajām organizācijām, kas darbojas katastrofu novēršanas un to seku likvidēšanas jomā.

### **13. pants**

#### **Informācijas izmantošana**

Jebkuru informāciju, kas iegūta ar šo Līgumu saistītas darbības rezultātā, drīkst izpaust kādai trešajai pusei tikai ar tās Līgumslēdzējas Puses iepriekšēju atļauju, kura sniedz šo informāciju, ņemot vērā Līgumslēdzēju Pušu spēkā esošo nacionālo normatīvo aktu noteikumus, un to drīkst izpaust atklātībā tikai tad, ja Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas iepriekš rakstiski vienojušās par šādu rīcību.

### **14.pants**

#### **Līguma īstenošana**

(1) Līgumslēdzējas Puses pilnvaro to Iekšlietu ministrijas savstarpēji vienoties par šī Līguma 6.panta 4.daļā un 7.panta 2.daļā minētās Norikojuma vēstules un Inventāra importēšanas, eksportēšanas un transportēšanas un Palīdzības sūtījumu importēšanas, eksportēšanas un transportēšanas sarakstu paraugiem un formālajām prasībām.

(2) Iekšlietu ministrijas vienojas par šī panta 1.daļā minētajiem dokumentiem Protokolā, kurš stājas spēkā vienlaicīgi ar šo Līgumu.

### **15. pants**

#### **Strīdu risināšana**

Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas sarunu ceļā risina visus strīdus, kas var rasties šī Līguma interpretācijas vai piemērošanas rezultātā. Ja tas neizdodas, strīds tiek risināts diplomātiskā ceļā.

### **16. pants**

#### **Citu starptautisko vienošanos noteikumi**

Šis Līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas noteikti citās starptautiskajās vienošanās.

**17. pants**  
**Nobeiguma noteikumi**

(1) Šis Līgums stājas spēkā 30. (trīsdesmitajā) dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējā diplomātiskā nota, kurā Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas visas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

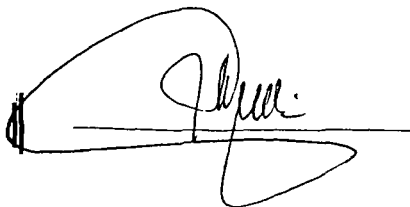
(2) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Šī Līguma darbību var izbeigt jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm rakstiskā veidā pa diplomātiskajiem kanāliem. Šis Līgums zaudē savu spēku 6 (sešus) mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņem diplomātisko notu par tā darbības izbeigšanu.

(3) Šo Līgumu jebkurā laikā var grozīt, abām Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties.

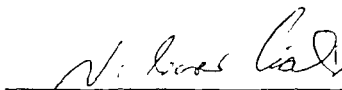
(4) Ja Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi, šī Līguma spēka zaudēšana neietekmē tādu saistību izpildīšanu, kas tika likumīgi uzņemtas šī Līguma darbības laikā.

Parakstīts Rīgā, 2003.gada 19. novembrī divos oriģinālos eksemplāros, latviešu, ungāru un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Interpretācijas atšķirību gadījumā priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Ungārijas Republikas  
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE ET AUTRES ACCIDENTS D'ENVERGURE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Reconnaissant le rôle de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée l'ONU) et d'autres organisations internationales dans la prévention et l'élimination des conséquences des catastrophes et autres accidents d'envergure et respectant les accords internationaux concernant l'objet du présent Accord établi sous les auspices de ces organisations internationales;

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur les effets transfrontières des accidents industriels, signée à Helsinki le 17 mars 1992;

Tenant compte de l'Acte final de la troisième réunion de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, adopté à Vienne le 19 janvier 1989, et du document d'Helsinki du 10 juillet 1992;

Ayant reconnu l'occurrence probable de catastrophes et autres accidents d'envergure;

Conscients que l'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la prévention des catastrophes présente un intérêt commun;

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les Parties contractantes afin de faciliter l'assistance mutuelle et d'accélérer le transfert des équipes de secours et du matériel dans le cas de catastrophes et autres accidents d'envergure;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Les définitions utilisées dans le présent Accord ont le sens suivant :

1) L'expression "Partie contractante qui demande l'assistance" désigne la Partie contractante dont l'institution compétente sollicite l'assistance de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord.

2) L'expression "Partie contractante qui fournit l'assistance" désigne la Partie contractante qui répond à la demande d'assistance de l'autre Partie contractante.

3) L'expression "État de transit" désigne l'État de la Partie contractante à travers le territoire duquel les équipes de secours ou les livraisons d'aide ou le matériel sont transportés afin de fournir l'assistance à un État tiers.

4) L'expression "catastrophes et autres accidents d'envergure" (ci-après dénommés "catastrophe") désigne un événement provoqué par des forces naturelles dévastatrices ou résultant de l'activité humaine ou d'une omission, qui constitue une menace grave pour la vie et la santé humaines et cause des dommages aux biens matériels et à l'environnement.

5) Le terme "assistance" désigne, en vertu du présent Accord, l'assistance fournie par la Partie contractante à la Partie contractante qui demande son assistance en vue d'éliminer les effets d'une catastrophe ou d'obtenir une opération de sauvetage par l'envoi d'équipes de secours, d'experts individuels ou la livraison de matériel ou d'aide.

6) L'expression "opération de sauvetage" désigne la totalité des activités dont le but est de protéger la vie humaine, la santé de la population et d'atténuer les pertes environnementales, culturelles et matérielles et les effets secondaires en cas de catastrophe.

7) Le terme "matériel" désigne l'équipement, les moyens techniques et les véhicules nécessaires à la fourniture d'assistance, les chiens de secours et les biens matériels requis pour répondre aux besoins personnels des membres des équipes de secours.

8) L'expression "livraisons d'aide" désigne tous les biens matériels de première nécessité, y compris les médicaments et les médicaments contrôlés contenant des stupéfiants et des substances psychotropes, utilisés pour atténuer les effets des catastrophes ou destinés à être distribués gratuitement à la population affectée par la catastrophe.

9) L'expression "équipes de secours et experts individuels" s'entend du personnel formé ou d'un groupe d'experts affecté à la fourniture d'assistance par la Partie contractante qui fournit l'assistance, lequel est adéquatement préparé et dispose du matériel nécessaire.

#### *Article 2. But et objet de l'Accord*

1) Le présent Accord vise à permettre aux Parties contractantes de se prêter mutuellement assistance, selon les moyens dont elles disposent, en cas de catastrophe, lorsque la Partie contractante qui demande l'assistance n'est pas en mesure de remédier entièrement à la catastrophe ou d'en atténuer ses effets par ses propres moyens.

2) Le présent Accord règle les conditions de l'assistance volontaire fournie suite à la demande de la Partie contractante qui demande l'assistance et autres formes de coopération.

#### *Article 3. Institutions habilitées*

1) Les Parties contractantes désignent en tant qu'institutions chargées de la mise en oeuvre du présent Accord et habilitées à demander et à fournir l'assistance, les institutions suivantes (ci-après dénommées les "institutions habilitées") :

1. Pour la République de Lettonie : le Ministère de l'intérieur.

2. Pour la République de Hongrie : le Ministère de l'intérieur.

2) Les institutions habilitées des Parties contractantes se notifient mutuellement, dans les trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les institutions, organisations et personnes qu'elles ont désignées pour la prise de contact ultérieure.

3) Dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les institutions habilitées peuvent entrer en contact directement et se notifier les données exactes pour le maintien de ces contacts, en particulier les données relatives aux adresses et aux télécommunications à cette fin.

4) Les Parties contractantes assurent le fonctionnement continu des institutions habilitées et des organisations désignées pour la prise de contact. Les Parties contractantes s'in-



forment par écrit de tous changements intervenant dans les institutions habilitées et les organisations désignées pour la prise de contact dans les trente (30) jours.

*Article 4. Demande d'assistance et échange de renseignements*

1) L'assistance est fournie suite à une demande écrite ou, en cas d'extrême urgence, à une demande verbale. Toute demande verbale est confirmée par écrit le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de trois (3) heures. Dans la demande, la Partie contractante qui demande l'assistance fournit les renseignements sur le lieu, l'heure et la date du commencement de la catastrophe, la nature et l'étendue de la catastrophe et les caractéristiques de la situation en cours, ainsi que les mesures déjà prises et celles prévues, l'appui requis et les priorités en matière d'assistance.

2) L'institution habilitée de la Partie contractante qui fournit l'assistance doit, dans les plus brefs délais possibles, rendre la décision de fournir l'assistance et informer la Partie contractante qui demande l'assistance de ses possibilités immédiates, des conditions et de l'étendue de l'assistance.

*Article 5. Formes d'assistance, coordination et commandement*

1) L'assistance peut être fournie par l'envoi d'équipes de secours, de spécialistes, de matériel et de livraisons d'aide ou par le transfert d'informations et de données d'expérience nécessaires.

2) Dans tous les cas, les opérations de sauvetage et la fourniture de l'assistance sont coordonnées par l'institution habilitée de la Partie contractante qui demande l'assistance.

3) Seuls les chefs des équipes de secours sont autorisés à donner les instructions aux équipes de secours de la Partie contractante qui fournit l'assistance.

4) L'institution habilitée de la Partie contractante qui demande l'assistance ou un autre de ses organismes habilités informe les chefs des équipes de secours et les spécialistes des changements de situation dans la zone de la catastrophe, détermine l'ordre de déroulement des activités et, le cas échéant, fournit des interprètes et autres services et outils nécessaires à ces équipes de secours.

5) La Partie contractante qui demande l'assistance veille à la sécurité des équipes de secours et des experts individuels, fournit gratuitement les soins médicaux d'urgence, les repas et le logement, ainsi que les produits de base nécessaires à la subsistance une fois épuisés les stocks des équipes de secours et des experts individuels.

6) La Partie contractante qui demande l'assistance ne garantit la réception et l'utilisation sans entrave des livraisons d'aide que pour les fins auxquelles elles sont destinées et ce, sans frais.

7) Les Parties contractantes s'engagent elles-mêmes à faciliter et à assurer le transit sans entrave des équipes de secours et des experts individuels, du matériel et des livraisons d'aide à travers les territoires de leurs États, conformément aux dispositions du présent Accord, selon les besoins, si l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes est un État de transit.

8) Les équipes de secours et les experts individuels quittent le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande une assistance sitôt leurs tâches accomplies, ou plus tôt si les institutions habilitées des Parties contractantes en sont convenues d'un commun accord.

*Article 6. Passage de la frontière*

1) Afin d'assurer la rapidité et l'efficacité de l'assistance, les Parties contractantes limitent au strict minimum les formalités de passage de la frontière.

2) En cas de catastrophe, les équipes de secours et les experts individuels devant franchir la frontière de la Partie contractante qui demande l'assistance ont priorité aux points de passage frontaliers ouverts au trafic international. Ils doivent néanmoins être munis d'un document de voyage ou d'une carte d'identité avec photo pour séjourner sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance.

3) En cas d'extrême urgence, la frontière de l'État peut également être franchie en dehors des points de passage frontaliers. Dans ce cas, l'institution habilitée de la Partie contractante qui demande l'assistance en est informée à l'avance.

4) Les chefs des équipes de secours et les experts individuels doivent avoir en leur possession une lettre d'autorisation délivrée par l'institution habilitée ou par toute autre organisation habilitée à cette fin de la Partie contractante qui fournit l'assistance. En ce qui concerne les équipes de secours, le nom de tous les membres de l'équipe doit figurer sur la lettre d'autorisation.

5) Les équipes de secours et les experts individuels se conforment aux normes juridiques de la Partie contractante qui demande l'assistance durant leur séjour sur le territoire de l'État de cette Partie contractante.

6) Les membres de l'équipe de secours sont autorisés à porter un uniforme sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance à condition que cet uniforme fasse partie de leur équipement habituel dans l'État de la Partie contractante qui fournit l'assistance. Les Parties contractantes ne doivent pas restreindre le port de signes distinctifs sur les véhicules des équipes de secours de la Partie contractante qui fournit l'assistance.

7) Les Parties contractantes garantissent les dispositions des paragraphes 1 à 5 dans le cas également où l'une des Parties contractantes est un État de transit. Les institutions habilitées se notifient dans les plus brefs délais possibles le moment prévu du transit et conviennent de l'ordre et du mode d'exécution et, le cas échéant, fournissent une escorte officielle pour le transit des équipes de secours.

*Article 7. Importation, exportation et transport du matériel et des livraisons d'aide nécessaires à la fourniture d'assistance à travers la frontière*

1) Les Parties contractantes facilitent l'importation, l'exportation et le transport du matériel et des livraisons d'aide à travers la frontière.

2) Lors du franchissement de la frontière, le chef de l'équipe de secours soumet aux autorités douanières de la Partie contractante qui demande l'assistance une liste distincte du matériel nécessaire à l'exécution de la tâche de l'équipe de secours et une liste distincte des

marchandises faisant partie de la livraison d'aide. Les listes font partie de la lettre d'autorisation. Si la frontière doit être franchie à un autre point qu'un point de passage frontalier en raison d'une situation d'extrême urgence, ces listes sont présentées aux autorités douanières le plus tôt possible ou trente (30) jours au plus tard après le franchissement de la frontière. La liste des médicaments contrôlés contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes est présentée sur-le-champ aux autorités douanières dans tous les cas.

3) En ce qui concerne la fourniture d'assistance, les équipes de secours ne peuvent importer, exporter et transporter que le matériel nécessaire à l'exécution de leur tâche et de la livraison d'aide, à l'exception des objets personnels dont ils ont besoin pendant leur déplacement.

4) Les Parties contractantes n'appliquent au matériel et à l'aide acheminés à travers la frontière aucune interdiction ou restriction applicable aux objets de commerce. Seuls les produits dont la date de péremption n'est pas échue peuvent être inclus dans la livraison d'aide. Les livraisons d'aide et le matériel utilisés exclusivement dans le cadre des opérations auxquelles ils sont destinés sont exemptés de droits de douane, de taxes et de tout autre prélèvement appliqués à l'exportation ou à l'importation (y compris la sûreté douanière).

5) Les Parties contractantes n'exigent pas de licences pour les véhicules utilisés pour le transport international routier par les équipes de secours et les véhicules transportant les livraisons d'aide. Ces véhicules sont exemptés des frais exigés pour les véhicules, à l'exception de l'assurance responsabilité civile obligatoire.

6) Les moyens de secours et le matériel non utilisés ou non détruits sont retournés à la Partie contractante qui fournit l'assistance ou, s'il en est convenu autrement, sont transportés dans le territoire d'un pays tiers trente (30) jours au plus tard après la fin de l'assistance. Lors de l'exportation des articles susmentionnés, la liste certifiée par les autorités douanières de la Partie contractante qui demande l'assistance doit être présentée.

7) Les articles du matériel laissés sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance et considérés comme moyens de secours, ainsi qu'une indication de la quantité, du type et du lieu des articles, doivent immédiatement être notifiés aux autorités douanières de la Partie contractante qui demande l'assistance, de même qu'à l'institution habilitée de la Partie contractante qui demande l'assistance. En ce qui concerne les articles du matériel laissés sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance, la législation nationale de ladite Partie contractante prévaut.

8) Il est interdit d'importer des armes, des munitions et des explosifs sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance, sauf dans le cas des explosifs industriels nécessaires à la fourniture de l'assistance.

9) Les autorités compétentes de la Partie contractante qui demande l'assistance peuvent vérifier l'utilisation et le stockage du matériel mentionné aux paragraphes 3 à 7 du présent article et des médicaments contrôlés contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes mentionnés à l'article 8.

10) Les dispositions des paragraphes 1 à 8 du présent Accord et de l'article 8 s'appliquent également aux livraisons en transit.

11) La Partie contractante qui demande l'assistance doit permettre la décontamination et la désinfection du matériel. Si cette procédure ne peut être suivie, le matériel doit être

laissé sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance, mais dans le cas où la décontamination et la désinfection peuvent être effectuées, le matériel demeure sur place jusqu'à la fin des opérations susmentionnées.

*Article 8. Utilisation des médicaments contrôlés contenant des stupéfiants et des substances psychotropes*

1) Si une partie de la livraison d'aide consiste en médicaments contrôlés contenant des stupéfiants et des substances psychotropes (ci-après dénommés des médicaments contrôlés), une liste détaillée distincte de ces derniers est dressée. Les autorités des Parties contractantes prennent des mesures conformes à la recommandation pertinente<sup>1</sup> de l'Organisation mondiale<sup>2</sup> de la santé et s'informent mutuellement et directement des médicaments contrôlés exportés; si elles en sont dans l'impossibilité en raison de la situation d'urgence, l'Organe international de contrôle des stupéfiants des Nations Unies en est notifié.

2) Lorsque les médicaments contrôlés sont également livrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance comme faisant partie de l'assistance fournie, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Les dispositions des paragraphes 2 et 4 à 7 de l'article 7 s'appliquent, s'il y a lieu, aux médicaments contrôlés;

b) Les équipes de secours ne peuvent transporter que la quantité de médicaments contrôlés qui peut être nécessaire en cas d'assistance médicale urgente et seul le personnel de santé qualifié peut administrer ces médicaments, conformément aux règlements pertinents de la Partie contractante qui fournit l'assistance en matière de santé;

c) Lorsque des médicaments contrôlés sont utilisés, un document signé par le médecin membre de l'équipe de secours et authentifié par le représentant de l'autorité compétente de la Partie contractante qui demande l'assistance justifiant l'utilisation de ces produits doit être présenté aux autorités douanières de la Partie contractante qui demande l'assistance;

d) Les Parties contractantes ne considèrent pas les médicaments contrôlés importés et exportés comme des marchandises importées ou exportées conformément aux conventions internationales sur les stupéfiants et les substances psychotropes, qui sont exécutoires pour les États des Parties contractantes.

*Article 9. Utilisation d'aéronefs*

1) Chaque Partie contractante peut, aux fins de l'assistance visée au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord et conformément aux dispositions du paragraphe 2, autoriser l'utilisation et le vol en transit d'un aéronef de l'autre Partie contractante, son décollage et son atterrissage sur son propre territoire en application des dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord, selon le cas.

---

1. Directives modèles pour la fourniture internationale de médicaments contrôlés dans le soin médical de secours (11 février 1977).

2. OMS, ONU

2) L'institution habilitée de la Partie contractante qui fournit l'assistance informe l'institution habilitée de la Partie contractante qui demande l'assistance de l'utilisation d'un aéronef aux fins de la fourniture de l'assistance en lui communiquant les renseignements suivants :

- Les paramètres de bord et le type d'aéronef;
- Le pays de nationalité et d'immatriculation et les marques de nationalité et d'immatriculation de l'aéronef;
- Le nombre de membres d'équipage à bord et la liste des passagers;
- La nature des marchandises transportées (en précisant le matériel et les livraisons d'aide);
- L'itinéraire et le lieu d'atterrissage prévus et les données de vol.

3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le présent Accord, dans le cadre de la fourniture de l'assistance, un aéronef doit voler conformément aux normes et directives de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et à la réglementation aérienne des États des Parties contractantes.

#### *Article 10. Le coût de l'assistance*

1) À moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et compte tenu également des dispositions du présent Accord, l'assistance est fournie gratuitement.

2) La Partie contractante qui fournit l'assistance est exemptée du paiement des redevances dues en relation avec le vol en transit, l'atterrissage, l'attente, le décollage et les services de navigation d'un aéronef utilisé aux fins de la fourniture de l'assistance.

3) Lors de l'utilisation d'un aéronef aux fins de la fourniture de l'assistance, les institutions habilitées des Parties contractantes conviennent séparément, au cas par cas, du remboursement des dépenses en relation avec la fourniture de carburant et les services d'entretien de l'aéronef.

#### *Article 11. Indemnisation pour dommages*

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre pour des dommages à la propriété, y compris les dommages à l'environnement causés par un membre de l'équipe de secours ou un expert individuel dans l'exercice de son affectation en rapport avec la mise en oeuvre du présent Accord et à toute demande d'indemnisation résultant de dommages à la santé ou causant la mort d'un membre de l'équipe de secours ou d'un expert individuel si ces événements surviennent durant l'accomplissement des tâches ou sont en rapport avec celles-ci dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

2) Si un membre de l'équipe de secours ou un expert individuel de la Partie contractante qui fournit l'assistance cause des dommages à une tierce personne sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance dans l'accomplissement de sa tâche dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, la responsabilité est assumée par la Partie

contractante qui demande l'assistance, conformément à sa législation nationale applicable aux dommages causés par sa propre équipe de secours.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Accord ne s'appliquent pas lorsque les dommages sont causés intentionnellement ou résultent d'une négligence grave.

4) La responsabilité du dédommagement précisé au présent article s'étend aux dommages causés par l'équipe de secours ou l'expert individuel pendant la période comprise entre la date d'entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui demande l'assistance jusqu'à la date du départ du territoire.

5) Les institutions habilitées coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement des demandes d'indemnisation. À cette fin, elles échangent toutes les informations dont elles disposent relativement aux circonstances ayant causé le dommage.

6) Les Parties contractantes appliquent également les dispositions du présent article, selon le cas, lorsque l'une d'entre elles est un État de transit.

#### *Article 12. Autres formes de coopération*

1) La coopération au titre du présent Accord s'applique aux situations suivantes :

- Prévision, prévention et élimination des effets des catastrophes;
- Enquête sur les causes des catastrophes, évaluation de leurs effets;
- Évaluation du risque potentiel de pollution environnementale, causée par les catastrophes, constituant une menace pour l'environnement et la population;
- Assistance mutuelle par la mise à disposition de matériel technique et de sites pour la planification et l'exécution d'exercices conjoints liés à la prévention et à l'élimination des catastrophes;
- Échange de données d'expérience sur la formation destinée au public en ce qui concerne le comportement à suivre dans une situation de catastrophe et les premiers soins;
- Organisation de conférences, voyages d'étude, programmes scientifiques et cours de formation professionnelle, coopération des établissements d'enseignement et des instituts scientifiques;
- Échange d'informations, revues techniques, instructions méthodologiques et autres publications, technologies et matériel audiovisuels et photographiques;
- Formation d'experts dans les établissements d'enseignement et de formation de l'autre Partie contractante, échange d'enseignants, d'étudiants, de chercheurs et autres experts;
- Consultations entre les institutions habilitées des Parties contractantes et autres organisations désignées par elles.

2) En coopérant dans les domaines d'exécution visés au présent article, les Parties contractantes appliquent les dispositions du présent Accord, à l'exception des paragraphes 1 à 3 de l'article 6, le cas échéant.

3) Les Parties contractantes facilitent, avec tous les moyens à leur disposition, la coopération entre leurs organisations gouvernementales et non gouvernementales participant à la prévention des catastrophes et à l'élimination de leurs effets.

*Article 13. Utilisation de l'information*

Toute information obtenue à la suite de l'exécution d'une activité en vertu du présent Accord ne peut être divulguée à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de la Partie contractante qui transfère l'information, compte tenu des dispositions de la législation nationale des Parties contractantes en vigueur, et ne peut être divulguée au public que lorsque les institutions habilitées des Parties contractantes en sont convenues à l'avance par écrit.

*Article 14. Mise en oeuvre de l'Accord*

1) Les Parties contractantes autorisent les Ministères de l'intérieur à convenir mutuellement des spécimens et des conditions de forme de la lettre d'autorisation et des listes relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de matériel et à l'importation, à l'exportation et au transport des livraisons d'aide stipulées au paragraphe 4 de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

2) Les Ministères de l'intérieur s'entendent sur les documents visés au présent paragraphe du présent article dans le cadre d'un protocole qui entrera en vigueur en même temps que le présent Accord.

*Article 15. Règlement des différends*

Les institutions habilitées des Parties contractantes règlent tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de négociations. Si ce processus se révèle infructueux, le règlement peut être réglé par la voie diplomatique.

*Article 16. Dispositions d'autres accords internationaux*

Le présent Accord est sans effet sur les droits et obligations des Parties contractantes énoncés dans d'autres accords internationaux.

*Article 17. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>e</sup>) jour suivant la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. L'Accord peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. L'Accord perd tout effet six (6) mois après la date de réception de la note diplomatique relative à la dénonciation par l'autre Partie contractante.

3) Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties contractantes.

4) La dénonciation du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes, est sans effet sur l'accomplissement des obligations légitimement entreprises durant la validité de l'Accord.

Fait à Riga le 19 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

MARIS GULBIS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

LASZLO NIKICSER